



ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

entre

entre

Sciences Po Toulouse, France

Sciences Po Toulouse, Francia

et

y

**La Faculté latino-américaine
de Sciences Sociales, FLACSO
Equateur**

**La Facultad Latinoamericana
de Ciencias Sociales, FLACSO
Ecuador**

Considérant l'importance d'établir des relations de coopération internationale dans les domaines scientifiques de l'enseignement et de la recherche,

Considerando la importancia de establecer relaciones de cooperación internacional en los ámbitos científicos de la docencia y de la investigación,

Sciences Po Toulouse, créé en 1948, est un établissement public administratif d'enseignement supérieur qui accueille chaque année 1700 étudiants et stagiaires. Situé 2 Ter Rue des Puits Creusés, CS 88526 - 31685 Toulouse CEDEX 6, et représenté par son Directeur Prof. Olivier Brossard, ci-après désigné « Sciences Po Toulouse »

Sciences Po Toulouse, establecida en 1948, es una institución administrativa pública de educación superior que recibe cada año a 1700 estudiantes y pasantes. Ubicado en 2 Ter Rue des Puits Creusés, CS 88526 - 31685 Toulouse CEDEX 6, y representado por su Director Prof. Olivier Brossard, en lo sucesivo denominado "Sciences Po Toulouse",

Et

Y

La Faculté latino-américaine de Sciences Sociales, FLACSO Equateur, organisation internationale à caractère régional faisant partie du système d'enseignement supérieur de l'Équateur, qui se consacre à la recherche, à l'enseignement et à la mise en réseau. Est située à La Pradera E7-174 et à l'avenue Diego de Almagro, Quito, Équateur, et représenté par son Directeur PhD Juan Ponce, ci-après désigné « FLACSO Ecuador »,

La Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, FLACSO Ecuador, organismo internacional de carácter regional y parte del sistema de educación superior del Ecuador, dedicado a la investigación, docencia y vinculación. Ubicado en La pradera E7-174 y Av. Diego de Almagro, Quito, Ecuador, y representado por su Director PhD. Juan Ponce, en lo sucesivo denominado "FLACSO Ecuador",

ci-après tout deux désignés « les Parties », conviennent de ce qui suit :

en lo sucesivo ambos denominados "las Partes", acuerdan lo que a continuación se especifica:

Article 1 - Types de coopération et Accords Spécifiques

Afin de développer la collaboration entre les Parties dans les domaines de l'enseignement, la recherche et l'innovation, les Parties, encourageront le contact direct et la coopération entre leurs facultés, départements et personnels enseignants et administratifs.

Les Parties, autant que leurs moyens le permettent, s'engagent à étudier les possibilités de mise en place des activités ou programmes suivants :

1. Echange d'enseignants-chercheurs et de personnel technique et administratif de niveau supérieur ;
2. Echange d'étudiants ;
3. Elaboration d'activités conjointes de recherche ;
4. Participation à des séminaires et à des conférences académiques ;
5. Programmes académiques spéciaux de courte durée ;
6. Activités d'échange culturel
7. Participation conjointe à des programmes internationaux de formation ;
8. Développement du personnel académique-administratif des Parties à travers l'utilisation de congés sabbatiques et d'autres programmes de perfectionnement du personnel ;
9. Echange d'étudiants visant à l'obtention de deux diplômes d'enseignement supérieur ;
10. Accords de cotutelles de thèses ;
11. Mise en place d'autres activités jugées mutuellement appropriées.

Article 2 – Portée de l'accord cadre

Cet accord cadre sera considéré comme le document de référence de tout autre accord de coopération entre les Parties.

Les accords complémentaires « accords spécifiques » au présent Accord présenteront les engagements spécifiques des Parties et feront l'objet d'une convention écrite, validée et mise en œuvre par les représentants officiels des établissements partenaire.

Article 3 – Obligations

Artículo 1 – Tipos de cooperación y Acuerdos Específicos

Con el objetivo de desarrollar la colaboración entre las Partes en los campos de la docencia, de la investigación e innovación, la Partes fomentarán el contacto directo y la cooperación entre sus facultades, departamentos y personal docente y administrativo.

Ambas Partes, en la medida de sus posibilidades se comprometen a explorar la posibilidad de llevar a cabo los siguientes programas o actividades:

1. Intercambio de docentes-investigadores y personal técnico y administrativo de nivel superior;
2. Intercambio de estudiantes;
3. Trabajos de investigación en común;
4. Participación en seminarios y eventos académicos;
5. Programas académicos de corta duración;
6. Actividades de intercambio cultural;
7. Participación en común de programas internacionales en formación;
8. Desarrollo del personal académico-administrativo de las Partes mediante el aprovechamiento de periodos sabáticos y otros programas de superación para dicho personal;
9. Intercambio de estudiantes con la posibilidad de obtención de dos títulos de enseñanza superiora;
10. Elaboración en cotutela de tesis de doctorado;
11. Puesta en operación de otras actividades de interés para la Partes.

Artículo 2 – Alcance del Convenio Marco

El presente Convenio Marco será considerado como documento de referencia en relación con cualquier otro convenio entre las Partes.

Cualquier convenio complementario "convenio específico" al presente Convenio deberá precisar los compromisos específicos de cada Parte y hacer el objeto de un documento escrito validado y puesto en operación por los representantes oficiales de las instituciones socias implicadas.

Artículo 3 – Obligaciones





Le présent Accord n'est pas destiné à produire des obligations contraignantes ou légales envers l'une ou l'autre des Parties.

Aucune des Parties n'est mandataire de l'autre, et aucune n'a le droit de se comporter ou de représenter l'autre ou de prétendre à agir comme telle.

En aucun cas cet Accord ne peut diminuer la pleine autonomie de l'une ou l'autre des Parties. Aucune Partie ne peut imposer de contrainte à l'autre lors de l'exécution d'une des activités mentionnées dans cet Accord.

Article 4 – Dispositions financières

Les deux Parties ont conscience que tout arrangement financier nécessaire à la mise en place de n'importe quelle activité ci-dessus mentionnée doit être négocié et que la capacité des Parties à mettre en place ces activités dépend des fonds disponibles.

Cet Accord n'entraîne aucune obligation financière pour l'une ou l'autre des Parties.

Article 5 – Coordination

Chaque Partie nommera une personne responsable de la coordination des actions relatives au présent accord.

Pour Sciences Po Toulouse :
Prof. Jérôme Viguier
Directeur des Relations Internationales
2 Ter Rue des Puits Creusés, CS 88526 - 31685
Toulouse CEDEX 6
viguier.jerome@hotmail.com

Pour FLACSO Ecuador:
Dr. Marco Córdova
Coordinateur de recherche
La Pradera E7-174 et à l'avenue Diego de Almagro,
Quito, Équateur
mcordova@flacso.edu.ec

Article 6 – Propriété Intellectuelle

Les Accords Spécifiques mentionnés dans les Articles 1 et 2 établiront les clauses nécessaires à la répartition de la propriété des droits d'auteur des documents et produits issus des activités conjointes par les Parties.

Ils établiront également les clauses nécessaires à la répartition des droits de propriété industrielle des

El presente Acuerdo no pretende crear obligaciones vinculantes o legales hacia una u otra institución.

Ninguna de las instituciones es mandataria de la otra, y ninguna tiene derecho a actuar o representar a la otra, o pretender actuar como tal.

Nada en este Acuerdo debe disminuir la plena autonomía de una u otra institución, tampoco éstas deben imponer obligaciones a la otra ejecutando cualquier actividad mencionada en este Convenio.

Artículo 4 – Disposiciones financieras

Ambas instituciones comprenden que todo acuerdo financiero que sea necesario para llevar a cabo cualquier actividad arriba mencionada debe ser negociado y que la capacidad de las instituciones para poner en marcha estas actividades depende de los recursos disponibles.

Este Acuerdo no trae obligación financiera para ninguna de las Partes.

Artículo 5 – Coordinación

Cada Parte nombrará a una persona responsable de la coordinación de las acciones relativas al presente Acuerdo.

Pour Sciences Po Toulouse :
Prof. Jérôme Viguier
Director de Relaciones Internacionales
2 Ter Rue des Puits Creusés, CS 88526 - 31685
Toulouse CEDEX 6
viguier.jerome@hotmail.com

Para FLACSO Ecuador:
Dr. Marco Córdova
Coordinador de Investigación
La Pradera E7-174 y Av. Diego de Almagro, Quito,
Ecuador
mcordova@flacso.edu.ec

Artículo 6: Propiedad intelectual

Los Acuerdos Específicos mencionados en los Artículos 1 y 2 definen las cláusulas necesarias a la regulación de la propiedad de los derechos de autor relativos a los documentos y productos que resultan de las actividades conjuntas de las Partes.

Establecen también las cláusulas necesarias a la regulación de los derechos de propiedad industrial

biens et produits issus des actions entreprises dans le cadre de cet accord.

Article 7 - Résolution des litiges

Les difficultés éventuelles liées à l'interprétation et/ou l'application du présent Accord Cadre de Coopération et Accords Spécifiques seront examinées au cas par cas entre les Parties.

Les litiges ou divergences résultant de l'interprétation ou de la réalisation du présent accord et des Accords Spécifiques seront soumis à une commission de Conciliation composée de deux membres de chaque Partie.

Les litiges ou divergences qui n'auraient pas pu faire l'objet d'un règlement amiable seront portés devant une juridiction compétente choisie par les Parties d'un commun accord.

Article 8 - Force majeure

Il est expressément convenu que les parties ne peuvent pas être tenues pour responsables civilement pour des dommages survenant en cas de force majeure, notamment la cessation des activités académiques ou administratives

Article 9 - Durée, terme, modification et résiliation

Le présent Accord-cadre de Coopération entrera en vigueur à la date de la dernière signature pour une période de 5 (cinq) ans.

Il peut être résilié à n'importe quel moment avec le consentement mutuel des deux Parties, par écrit.

Il peut être modifié à n'importe quel moment avec le consentement mutuel des Parties, par écrit.

Il peut être résilié par l'une des Parties, qui en informera l'autre par écrit en respectant un préavis écrit de 6 (six) mois. Dans ce cas, les actions déjà entreprises devront être menées à terme.

Après consentement mutuel et accord des instances légales de chaque pays, il pourra être renouvelé, par écrit.

de los bienes y productos que resultan de acciones tomadas en el marco de este Acuerdo.

Artículo 7: Resolución de los conflictos

Las Partes examinarán caso por caso cualquier dificultad que surja debido a la interpretación y/o a la aplicación del presente Acuerdo Marco de Cooperación y los Acuerdos Específicos.

Los conflictos o divergencias que puedan resultar de la interpretación o de la aplicación del presente Protocolo de acuerdo y de los Acuerdos Específicos serán examinados por una comisión de conciliación compuesta por dos miembros de cada institución.

Los conflictos o divergencias que no hayan sido resueltos por acuerdo amistoso serán llevados ante una jurisdicción competente elegida por la Partes de común acuerdo.

Artículo 8 - Fuerza mayor

Las Partes convienen expresamente no tener responsabilidad civil por perjuicios que pudieran resultar de un evento inesperado e imprevisto, particularmente por el paro de las actividades académicas o administrativas.

Artículo 9 - Duración, término, modificación y terminación

El presente Convenio Marco de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma para una duración de 5 (cinco) años.

En cualquier momento él puede ser rescindido por mutuo consentimiento de las Partes, por escrito.

En cualquier momento, él puede ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, por escrito.

Podrá ser rescindido por una de las Partes, quien le informará a la otra mediante comunicación escrita, con una antelación de 6 (seis) meses. En este caso, las acciones ya empezadas deberán ser llevadas a cabo hasta su conclusión.

Después de un mutuo consentimiento y en acuerdo de las jurisdicciones legales de cada país, el Convenio Marco de Cooperación podrá reanudarse, por escrito.





Les parties ayant accepté le contenu et les conditions de cet Accord-Cadre de cinq (5) pages et neuf (9) articles, signent les deux (2) exemplaires originaux de ce document rédigé en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi,

Las Partes después de aceptar el contenido y las condiciones del presente Convenio Marco de cinco (5) páginas y nueve (9) artículos, firman los dos (2) originales en idioma francés y en idioma español, ambos textos atestiguando lo mismo,

Pour Sciences Po Toulouse
Toulouse, le : 20 junio 2019

Para FLACSO Ecuador
Quito, 20 junio 2019

Prof. Olivier Brossard
Directeur

Ph.D. Juan Ponce
Director

